浙江先行：解码数字乡村“整体智治”样本

——数字乡村建设高质量发展的实践逻辑与实现路径

□ 唐洁　陈游　胡涛

随着社会发展水平的不断提升，数字技术正以前所未有的深度和广度渗透进乡村的各个角落，为乡村治理带来了全新的机遇与挑战。浙江省凭借其在互联网领域的强大优势，以及其在数字经济发展方面的先发地位，在农业农村现代化建设方面率先取得了突破性进展，成为先行示范省份。浙江以数字化变革为有力杠杆，全面开展数字化改革，紧密契合新时代的国情与农情，巧妙融合“整体智治”理念，为乡村治理的数字化转型提供新颖独特且切实可行的路径支撑。

数字乡村“整体智治”的实践逻辑

数字乡村“整体智治”旨在解决现代乡村的治理困境，其核心主要体现在治理结构的重塑，利用数字技术搭建底层架构，统筹各方资源，以构建高度整合的数字治理模式。浙江省坚持以满足村民合理需求为中心、以政府数字化供给为轴心、以深度实现“自治、法治、德治、智治”的四治充分融合为目标，打造数字乡村“整体智治”新格局。

——主体协同化：发挥好数字乡村治理共同体的参与力量。

强化农村基层党建引领作用，完善治理体系。农村基层党组织通过“思想引导、流程指导、业务辅导、运维协助”等角色，嵌入数字乡村治理共同体，推动形成多主体之间互融互通、积极耦合的现代治理结构，构建政府、社会、乡村之间有机团结的数字乡村治理共同体。

提升群众和专技人才水平。积极培育自治力量，整合乡村专技人才资源，构建自治与合作秩序。通过村民数字素养教育的普及，提升其对数字乡村整体智治的掌控能力。同时，完善专技人才培育和引进机制，开展数字技能培训，提升其推动乡村治理的能力，吸引和培养更多数字领域的专业人才。

建立多方参与机制，发挥数字技术的链接作用。通过数字平台吸纳乡村群体及在外能人参与治理，增强村民话语权。同时，政府应加强与企业、社会组织的合作，共同推动乡村治理现代化。利用数字技术加强不同模块间的融合互通，实现线上线下协同治理，打破部门壁垒和信息孤岛，提升治理的整体性。

——技术赋能化：构建好数字乡村治理共同体的保障要素。

推动数字基础设施建设与升级。加强网络基础设施建设，完善乡村网络覆盖，提升网络速度和质量。推动传统基础设施的数智化改造，如水利、交通、电网等。

搭建好数字乡村治理平台。开发集民生保障、党建、政务公开、健康服务、数据采集等功能于一体的综合平台。实现平台间的数据共享和交换，打破信息孤岛。通过平台提供便捷、高效的在线服务，满足村民多样化需求。

加强信息安全保障。建立健全数据安全防护体系，保障乡村治理中的数据安全。加强网络安全监管和应急响应能力，防范网络攻击和数据泄露风险。利用大数据和云计算技术，建立全生命周期的安全监管模式，强化数据全流程管理，及时跟踪和处置不当数字行为。

——服务场景化：实现好数字乡村治理共同体的运行功能。

农业生产场景智能化。做好智能感知与监控，利用物联网、传感器等技术，实时监测农田环境、作物生长状况等，为农业生产提供精准数据支持。做好精准农业管理，通过大数据分析，实现作物种植、灌溉、施肥等的精准管理，提高农业生产效率和产品质量。做好农产品溯源，建立农产品溯源系统，确保农产品的安全和质量可追溯，提升消费者信任度。

乡村治理场景数字化。搭建一体化的数字化在线政务服务平台，提供便捷的在线办事、信息查询等服务，提升治理效能。利用视频监控、人脸识别等技术，实现乡村的智能安防，保障村民生命财产安全。通过数字化手段加强对乡村环境的监测和保护，促进可持续发展。建设数字治理程序化监管平台，实时监控公开展示的关键数据指标、分析报告和数据可视化成果，自动发送通知以保证数字治理的平稳有序进行。

乡村生活场景便捷化。搭建线上服务平台，开发微信小程序、公众号等线上平台，提供线上购物、医疗咨询、教育服务等便捷服务，满足村民多样化需求。关注智慧养老，利用数字技术为老年人提供健康管理、紧急救援等服务，提升乡村养老服务水平。丰富文化娱乐活动，通过数字平台开展文化娱乐活动，如线上讲座、文艺演出等，提高村民精神文化生活品质。

产业发展场景交融化。支持村民利用电商平台销售农产品，拓展销售渠道，增加农民收入。通过数字平台宣传和推广乡村旅游资源，吸引游客前来观光旅游，带动乡村经济发展。建设数字农业产业园，集聚农业科技、农产品加工、电商物流等产业，以农业新质生产力赋能中国式现代化，推动乡村产业融合发展。

数字乡村“整体智治”的实现路径

浙江省引入“整体智治”理念，从资源整合、协同参与和观念革新等方面着力，以需求和问题导向构建数字乡村“整体智治”新格局。一是搭建乡村线上服务系统。推动公共服务向乡村下移，打通公共服务的“最后一公里”，实现“办事不出村”。这包括梳理村级服务的高频和难点事项，优先将其融入乡村数字平台，并循序推进，不断拓展村级公共服务的覆盖面。二是加强数据采集和共享。构建数据共享平台和共享制度，降低数据采集成本并提高乡村数据利用效能。通过数据的高效归集和分析，为乡村治理提供精准决策支持。三是完善数字平台功能。打造功能全面和精准高效的用户窗口，增强平台的综合性和集成性，有助于提升乡村治理的效率和效能。德清县作为浙江省数字乡村“整体智治”建设的破冰者，为数字乡村“整体智治”提供全方位的战略支撑与行动指南。

——主体协同化：构建数字治理共同体。

党建引领数字化转型。创新“红领云课堂”培训矩阵，融合VR情景模拟、AI智能陪练等模块，基层党员干部数字胜任力提升率达63.4%（德清组织部2024年数据）。建立“数字治理责任清单”，实现“需求收集—任务派发—效果评估”的全流程数字化管理。通过区块链技术构建“党员数字画像”系统，动态评估127个行政村党组织的数字化领导力。

多元主体协同机制。引入第三方评价机构，构建“村民评分（40%）+专家评审（30%）+政府考核（30%）”的多维评价体系。通过“乡贤议事厅”数字化平台，实现年均230余件民生事项的在线协商。建立“数字治理志愿者”队伍，培育28家数字化社会组织，形成“政府主导+社会协同+公众参与”的治理格局。

——技术赋能化：打造数智基础设施。

分布式智能中枢系统。基于5G+AIoT架构，建成覆盖全县的物联感知网络，实现农业生产（4200个鱼塘智能监测）、环境治理（238个生态监测点）等场景的实时数据采集。系统日均处理数据量达1.2TB，决策响应时间缩短至30秒内。采用联邦学习技术构建“县域数字孪生体”，实现乡村治理的虚实交互。

数字安全防护体系。采用区块链技术构建数据存证平台，实现“数据采集—传输—使用”全流程溯源。2023年成功防御网络攻击237次，数据泄露风险降低92%。建立“数字治理安全指数”评价体系，动态监测38个关键信息系统的安全态势。

——服务场景化：创新数字治理应用。

智慧农业生态。建成“水产养殖大脑”，通过水质传感器、投喂机器人等设备，实现养殖全程数字化管理。与传统模式相比，特色渔业亩均收益提升45%，节水节肥率达30%以上。开发“蔬菜工厂数字孪生系统”，实现水木蔬菜工厂70%节水、66%节肥的精准化生产。

民生服务数字化。开发“幸福云”App，集成社保、医疗、教育等58项服务功能。2023年累计办理业务12.6万件，群众满意度达98.7%。创新“信用账本”机制，将村民文明行为转化为数字积分，可兑换公共服务资源。建立“数字适老化”改造专项，为2.3万老年村民提供智能终端使用培训。

作为一项复杂的系统性工程，数字乡村建设不仅涉及产业结构的优化升级，更与治理实践的创新变革及农民数字素养与技能的提升紧密相连。参考浙江省在数字乡村“整体智治”建设经验，各地方需从产业结构层面、治理实践层面和数字红利层面制定对策，在产业结构层面要培育数字经济新业态、优化乡村产业结构；在治理实践层面要普及数字普惠服务、提升乡村数字化治理效能；在数字红利层面要加大数字技能培训力度、推动农民持续增收，进而实现乡村振兴战略目标下数字乡村建设的高质量发展。

（作者唐洁、胡涛均系湖州职业技术学院讲师，陈游系湖州职业技术学院副教授；本文系浙江省教育厅一般科研项目《浙江省数字乡村“整体智治”的实践逻辑与实现路径研究》，编号：Y202353648的研究性成果）

坚持党建引领　切实推动金融高质量发展

□ 胡西娟

在新时代经济发展格局深度变革与重塑的关键时期，金融业作为现代经济循环的关键枢纽，是决定经济健康持久发展、保障社会安定发展繁荣的重要引擎。中国共产党的领导是中国特色社会主义最本质的特征，也是金融业健康发展的根本保证。党建引领，正以其强大的凝聚力、引领力和推动力，成为推动金融行业稳健前行、实现高质量发展的关键力量，为金融领域的创新与变革注入源源不断的强大动力。

加强党建引领，为金融高质量发展提供政策导向。金融行业本身所处的经济环境较为复杂，且处在不断的变化之中，较易受到经济波动的影响。中国共产党始终代表最广大人民的根本利益，能够确保金融发展始终沿着正确方向前进。党建工作在金融行业之中的导向作用能够确保金融机构各阶层员工始终能在极其复杂多变的市场环境之下，坚持正确的思想信念。只有认真学习党的方针政策，金融机构员工才能够深刻领悟、坚决贯彻国家的宏观经济政策方针和金融发展战略方向，了解国家宏观方面的经济政策和金融政策，从而牢记和谨记金融机构业务要坚持服务于实体经济，金融业服务实体经济各项业务的开展也是紧紧围绕服务实体经济、防范金融风险、深化金融改革这三大任务重点展开。引导金融资源的合理调配，防止金融行业过于逐利而出现脱实向虚，让金融发展道路始终保持在正轨上。通过加强党的建设，能够确保金融的各项业务在正确并且是符合国家根本利益、与经济健康发展方向相符合的道路之上运行，引导金融资金流向实体经济发展的重点领域，正确发挥金融业在国民经济健康发展进程中的关键作用。

加强党建引领，提升金融机构资源使用效率。党建引领在调节资源配置、有效促进资源流向高附加值产业等方面发挥着重要作用。首先，在“党建+”发展模式下，农村基层党组织关注当地资金情况和产业发展的需求情况，制定合理的发展方向规划，发挥党建引领作用，引导资产流向高附加值产业，在发展中保障集体经济的产业发展。其次，党建引领保障金融机构的正确价值观和经营理念。在机构价值观以及经营理念上，“党建+”以树立以人民为中心的价值观念，使金融机构在关注自身经济效益的同时，更加注重社会效益。部分金融机构向中小微企业开展普惠金融，不仅缓解了中小微企业的“融资难”问题，也提高了资本的使用效率、扩大了金融机构的服务范围。最后，党建引领使资源向高附加值产业倾斜，促进高附加值产业发展。党建引领党组织可以充分发挥支部的核心优势，以资金流汇集产业发展所需的各方力量，最大限度调动各方积极性以确保将各方面的资源向高附加值产业领域倾斜，使资本、物资、人力、知识信息等流向高附加值产业，促进高附加值产业的大力发展。

加强党建引领，提高金融机构风险防控能力。金融机构面临市场风险、信用风险、操作风险等多类风险，党建工作能为其提供强有力的思想指导、组织领导、纪律保障，大大增强金融机构风险防控能力。第一，党建工作能增强金融机构的政治意识、大局意识、核心意识、看齐意识，引导其始终沿着正确的政治方向推进金融工作。金融机构在经营活动中要始终遵守国家的金融政策、金融法律法规，还要积极服务好实体经济，防范金融风险。通过党建引领，金融机构的员工更加了解和认识金融工作的意义以及肩负的历史使命，强化金融机构从业者的风险防控意识和责任担当，并自觉遵守职业道德规范和行为规范。第二，金融机构党组织通过开展各种党建活动，充分激发员工工作热情与创造力，进一步发挥党组织在金融机构的战斗堡垒作用，团结并带领金融机构广大员工积极参与金融机构的风险防控工作，巩固金融机构党组织建设，增加金融机构党组织的战斗力。第三，金融机构在经营过程中，容易受到各种利益诱惑，如违规发放贷款、内幕交易等。党建工作能够加强金融机构的党风廉政建设，强化纪律约束，促进金融机构健康稳定发展。

加强党建引领，促进金融机构进行服务创新。将党建引领和金融机构服务融合，促使金融机构根据市场服务需求，提升其为经济社会工作的服务质效。一方面，党建引领可以明确金融机构的服务方向，使其始终牢记为人民服务的宗旨，把履行社会责任放入生产经营发展活动中，不断强化金融机构的社会责任。通过党建引领，鼓励金融机构在风险可控的前提下开展金融科技创新，提高金融服务质量和效率。并推动金融业有序开放，参与全球金融治理，提升我国金融业的国际竞争力。另一方面，党建引领创新金融产品和服务模式，拓展金融机构服务领域。党建引领金融机构加强与政府部门、企业、社会组织等其他机构的合作，共同推动经济社会发展。利用大数据、人工智能等技术手段，为客户提供量身定制式的金融产品和服务，以此打破传统信贷模式对小微企业抵押物不足的限制。同时，通过优化贷款流程，引入先进的数字化审批技术，极大地提高审批效率。结合数字化、绿色化、数据化、智能化发展，金融机构以探索新的服务领域和服务方式，为经济社会的高质量发展贡献更大力量。

新时代的党建引领金融高质量发展，是促进经济发展、维护社会稳定的保证。在未来的金融发展过程中，要继续深入推进党建与业务的融合，持续推进创新，以党建为引领助推金融赋能实体发展、改善民生、防范化解风险，为构建新发展格局、推动经济社会高质量发展提供金融支撑。

【作者系西北政法大学经济学院讲师。本文系陕西省社会科学基金项目“数字经济推动陕西共同富裕的机制、测度与路径研究”，项目编号：2023D019；陕西省青年科技新星项目（人才）“以数字经济高质量发展推进共同富裕的理论机制和实现路径研究”，项目编号：2024ZC-KJXX-004；陕西省教育厅项目“新质生产力推进数实深度融合的作用机制与实现路径”，项目编号：24JK0237】

影视翻译　跨文化叙事能力尤为重要

——英语影视字幕翻译中的文化因素处理策略探究

□ 曹娜

影视作品如今已成为跨文化交流的重要媒介之一。随着国际影视剧市场的扩大，影视作品成为各国群众重要的日常文化消费品。英语影视的字幕翻译便成了跨文化交流的重要工具。英语影视字幕翻译除具有语言转换基础作用之外，更承载着文化传递与再现的深层功能。字幕翻译人员需充分结合影视场景的实际语境和文化背景进行翻译，综合运用多种翻译策略保证最终译文原意真实性和文化传达。

翻译人员需科学选择和合理应用直译法和意译法。直译法和意译法是翻译工作中最为常用的两种翻译方法，其中，直译法更注重对原文原意的高度保持，而意译法更注重原意内涵的传达。在影视字幕翻译工作中，翻译人员应当根据实际语境、文化背景、翻译难度等科学选择直译法和意译法。在翻译法律、医学、科技等相关领域影视片段的字幕时，翻译人员可以采用直译法对相关专业信息进行翻译转换，尤其是要对专业术语进行重点翻译，并严格遵循原文原意甚至原文格式，确保专业知识内容不会被曲解。另外，当字幕内容具有文化等值效应（即文化事物在不同国家有着同样的文化认知）时，翻译人员也可以采用直译法，如常见的春节、圣诞节、平安夜、感恩节等节日，这些内容可以直接翻译且不需要文化调整就能让观众理解。

意译法不要求对原文内容进行过度照搬，翻译人员只需要将原文的含义和情感内容准确表达出来，而不需要拘泥于字词。如在国际上大火的影片《哪吒之魔童闹海》（以下简称《哪吒》）中，“魔丸转世”的英语字幕翻译为“reincarnation of the Demon Pill”，“我命由我不由天”被翻译成“I am the master of my own fate”，颇具中国神话特色的“天劫咒”被翻译成“heaven made curse”。这些翻译都保持了原文的情感和含义，使观众更易理解。在影视字幕翻译中，直译法和意译法各有优势和适用场景，翻译人员需结合影视片段实际语境和上下文结合使用两种翻译法，从而提升字幕翻译质量。

翻译人员可利用注释法削弱文化差异所带来的理解障碍。在内容较为晦涩难懂、文化属性较为突出的英剧、美剧中，字幕翻译人员可以采用注释翻译的方法将额外信息附加于翻译文本，从而帮助观众在影视观看过程中更好地理解原作中的文化事物，并加深对剧情的理解。翻译人员可以根据影视片段中文化事物灵活选择不同篇幅和不同形式的注释。例如，在翻译一些有认知度但文化内涵不明显的文化事物时，翻译人员可以选择使用简短注释，如“独立日”很多人都知道有这个节日但不知道其内涵，此时翻译人员可以注释翻译“独立日”（美国纪念1776年7月4日通过《独立宣言》，地位同于中国国庆节）。

在以古典英伦文化为背景的英剧，如《神探夏洛克》《傲慢与偏见》等作品中，其中的文化内容往往难以用简要注释进行说明，此时翻译人员可以采用脚注形式进行扩充翻译。例如，在《傲慢与偏见》中，翻译人员可以结合实际剧情对18世纪英国家庭结构进行适当阐述或对当时社会习俗进行描述，帮助观众更好地分析剧情中人物的行动动机以及角色间关系。

但需要注意的是，脚注内容往往篇幅较大，这就需要翻译人员关注翻译内容插入的时机和位置，以免影响观众对影视内容的注意力。例如，可以在角色进行重要对话、切换特定文化场景时，插入脚注翻译内容，并且可以将脚注翻译内容放置在画面顶部位置以避免遮挡画面主体。

翻译人员还可使用创意转化的翻译方法使译文兼具文化内涵和吸引力。创意转化的翻译方式要求翻译人员在保持原文原意的基础上，用具有创意性的语句对原文内涵进行改编、润色、重构，使得译文既能准确传达文化内容，也具有一定的趣味性。翻译人员可以根据语境使用具有本地特色的话语进行翻译。例如，美剧中人物被雨淋湿后常会抱怨“I'm wetter than a fish”，将其直译为“我比鱼还湿”的话，情感波动并不剧烈，翻译人员可以将这句抱怨翻译为“成落汤鸡了”。这句富有自嘲口吻的俗语，可以让观众更易体会到人物情绪中的怨气感或嘲弄感。

同理，翻译人员还可以用一些常见的文化俗语进行翻译，影视中人物在被反派抓住并囚禁后常用“a rat in the hole”比喻自己，这句话直接翻译为“洞中之鼠”，这种翻译虽较为形象但在中文语境中并没有类似的语句，此时翻译人员可以选择相同意义且符合中文文化语境的词语“瓮中之鳖”，这样一来，翻译结果更富有特色也更易让观众理解人物状态。

翻译人员在翻译一些缺失文化等值效应的内容时，可以选择结合实际语境，采用幽默语言加以翻译，增强翻译内容的趣味性，在《哪吒》的台词中，“急急如律令”正常可以翻译为“Quickly, in accordance with the law”，这种翻译方式具有更强的命令感、正式感，而影片中将这句话翻译为“fast fast biu biu”，用中式英文和拟声词相结合更显幽默风趣，与该影片的主流语境和对话风格更加符合，也更易带动观众自身的情绪。

总之，采用有效的跨文化翻译策略处理英语影视字幕中的文化因素，有助于向观众更精准地展示影视文化语境，从而引发观众更深层次的思考，使观众更易接受、更能理解英语影视内容，从而提升观看过程的沉浸感与参与感。未来，随着全球化程度的不断深入，影视作品还将进一步发挥跨文化传播载体的作用，而翻译人员则要在影视字幕翻译工作中不断探索和创新翻译策略，基于忠实原文原意的翻译原则将文化元素转化翻译给观众，推动世界各国文化发展，并实现不同地区文化间的和平交流。

（作者系中共盘锦市委党校公共管理教研部副教授、辽宁省文史学会理事）

国内统一连续出版物号CN11-0178　邮发代号1-209　国外发行代号4556D　社址：北京市亦庄地盛西路6号中改传媒大厦（邮编：100176）　值班电话：010-59579300　广告经营许可证：京大工商广登字20180001号　零售价2.00元　每周一三五日出版　印刷单位：经济日报印刷厂（地址：北京市西城区白纸坊东街2号）